

Territoire – Travail, Afpa, Garde du corps, 2019 (Vidéo)

Lauréat de la 2ème édition des « Regards du Grand Paris », 2018.

L'exile impose de redémarrer sa vie, se reconstruire et surtout réapprendre ou découvrir la moindre des choses dans le pays d'accueil. Dans cette performance, la personne exécute une action correspondant à la formation professionnelle proposée dans son processus d'insertion.

Ses gestes sont accompagnés des mots et des expressions prononcées lors de son ancien métier, paroles qui auparavant portaient le sens de l'expérience d'un travail maîtrisé, mais qui aujourd'hui se diluent dans l'apprentissage d'une autre activité.

Ces phrases sont dites dans leur langue originale et traduites en français avec les propres moyens de la personne, s'agissant peut-être d'une traduction manquant de précision, mais qui met en évidence l'impossibilité de traduire exactement sa vie dans un nouveau contexte.

Territorio – Trabajo, Afpa, Guardaespaldas, 2019 (Video)

*Premiado en la segunda edición de la encomienda nacional fotográfica
“Miradas del Gran Paris”, 2018.*

El exilio obliga a recomenzar su propia vida, a reconstruirse y sobre todo a aprender y descubrir hasta el más mínimo detalle del país de acogida. Durante la performance de este video, la persona ejecuta una acción que corresponde a la formación profesional propuesta en su proceso de inserción.

Sus gestos están acompañados de palabras y de expresiones propias de su antiguo trabajo, que realizaba en su país de origen antes de verse obligado a partir. Estas palabras estaban cargadas anteriormente de la experiencia de una actividad laboral ejercida con destreza, pero actualmente se diluyen tras el aprendizaje de un nuevo oficio.

Las frases son dichas en su lengua original y traducidas al francés con los medios propios de la persona. Se trata probablemente de una traducción con falta de precisión, pero pone en evidencia la imposibilidad de traducir exactamente su vida en un nuevo contexto.